**Қазақ терминологиясына арналған ғылыми еңбектердің авторы, филология ғылымдарының докторы, Ғылым академиясының корреспондент-мүшесі Шерубай Құрманбайұлының сөзі**

Ең алдымен Парламент мінберінен мамандарға сөйлеуге мүмкіндік беріп, терминологияның өзекті мәселелеріне арналған алқалы ғылыми жиынды ұйымдастырып отырған комитет мүшелері сіздерге және Мәдениет және спорт министрлігіне алғысымызды айтамыз.

Бізге жүктелген тақырып негізінен «Қазіргі қазақ терминологиясының өзекті мәселелері» деген тақырып ұсынылған екен. Біз осы баяндамамызда негізінен қазіргі қазақ терминологиясының бірінші кезекте шешілуге тиісті мәселелерін және проблемаларын, қандай мәселелер бар соларды анықтап алып, әрі қарай соны шешудің жолдарын іздестіруге тоқталсақ дейміз.

Ең алдымен, қазақ терминологиясы 90-жылдарда бастап осы салада елеулі жұмыстар атқарылды. Оны айтуымыз керек. Ғылыми терминологиялық ғылыми кадрлар дайындау, ғылыми еңбектер жазу жағынан Ахмет Байтұрсынов атындағы Тіл білімі институты көптеген жұмыстар атқарды, ғылыми кадрлар дайындады, докторлық диссертациялар, кандидаттық диссертациялар қорғалды. Осы мамандар қазір терминтану саласында шама-шарқынша еңбек етіп жатыр.

Екінші жағынан, біздің түрлі ғылым салаларының мамандары заңгерлер, экономистер, математиктер мен химиктер өз саласы бойынша терминологиялық сөздіктер жасап, сол сөздіктердің негізінде бүгінгі тілімі ғылым саласында қолданысын тауып жатыр. Онымен қоса, аудармашылар, журналистер, қаламгерлер, басқа да қалам ұстаған азаматтар тарапынан терминологияның дамуына атсалысып, үлес қосып жүрге азаматтар бар. Сондай жетістіктеріміз, жасалып жатқан азды-көпті жұмыстарымыздың болғанына қарамастан терминологияның барлық мәселесі толық шешімін тапты, терминологиялық қорымыз мінсіз, жетілдірілген, біздің ғылым саласындағы мамандардың және көпшілік қауымның сұранысын толық өтеп отыр деп біз әлі толық айта алмаймыз. Оның д өзіндік себептері бар. Осы себептерге тоқталсақ.

Ең алдымен, сіздерге алдарыңыздағы слайдта көрсетіліп тұрғандай шешімін таппаған мәселелерге тоқталайық.

Бірінші, терминология дамуының бағыт-бағдарын белгілеп отыратын ғылыми кадрлардың, әсіресе термин жасауға машықтанған, терминологиялық жұмыстарды кәсіби тұрғыдан жүргізуге құзыретті практик терминші мамандардың жеткіліксіздігі мен барларының осы істің басы-қасында болмауы, өздері маманданған іспен тікелей айналыспауы. Бұл үлкен себеп болып отыр. Бар, бірақ өте шашыраңқы. Біреуі жоғары оқу орнында тілдің морфологиясымен, синтаксисіне немесе тіл тарихынан сабақ беріп жүрсе, екіншісі басқа құрылымдарда сабақ беріп жүр. Қысқасы, бар маманның өзін бір орталыққа шоғырландырып, күштерімізді біріктіре алмай отырмыз.

Екінші, терминологиялық жұмыстарды республикалық деңгейде жүйелі түрде, үйлестіре отырып, жоғары кәсіби деңгейде жүргізілмеуі. Иә, осы уақытқа дейінгі терминология саласында жасалған жұмыстардың жетістіктерінің бәрі Қазақстан Республикасы Үкіметі жанындағы Терминология комиссиясының, комиссия мүшелерінің және осы Терминологиялық комиссияның мүшесі болып есептелетін Мәдениет және спорт министрлігіндегі Тіл комитетінің, соған қарасты орталықтардың қызметкерлерінің атқарған жұмысы. Бұл салада жасалып жатқан жұмыстар бар. Оны жоққа шығармаймыз. Бірақ толықтай жүйелі түрде, координация, үйлестіру жұмысы әлі толық жолға қойылды деп айта алмаймыз. Ең үлкен мәселе осы.

Терминологиясының басқа да шешімін таппай жатқан өзге мәселелерінің барлығы да дәл осы негізгі, басты екі мәселенің толық шешімін таппауынан туындап отыр деп есептейміз

Біз жаңа сөзімізде айтып өттік, бұл жерде негізгі ұйымдастырып отырған Ахмет Байтұрсынов атындағы Тіл білімі институты ғылыми база болса, жекелеген ғалымдар, мамандар тарапынан жоғары оқу орындарында жұмыс атқарып жатқан азаматтар тарапынан жұмыс жасалғанын сөзімізде айттық. Ол алдарыңызда тұр.

Келесі слайд. Алдарыңызда сөздіктер тұр, араларыңызда олардың авторлары да отыруы мүмкін. Қарап отырсаңыздар, қазір қазақ тілі бойынша қазақ тілінде терминологиядан ешнәрсе жасалмады деп айтуға негіз жоқ. Салалық сөздіктердің өзі, ғылымның мына жерде микробиология, кибернетика, кеден саласы дейсіз бе, барлық салаға қатысты терминдер шықты. Міне, түрлі-түрлі салалардың бәрі бар, алдарыңызда тұр.

Бұл салада жасалып жатқан жұмыс бар, бірақ осы саладағы сөздіктердің бәрі мінсіз, біздің жасаған, бекіткен терминдеріміздің бәрі қолданысқа еніп жатыр, осылардың бәрі бір қолдан шыққандай мінсіз қолданылып жатыр деуге әлі тағы да ертелеу болып отыр.

Келесі слайд. Өздеріңіз көріп отырсыздар, істің нәтижесінде осы мерзімге дейін атқарылған жұмыстардың ауқымы мен сапасына сыни тұрғыдан қарайтын болсақ, әзірге тіл тұтынушылардың сұранысын өтеп, ғылым тілінің қажеттілігін мінсіз қамтамасыз ете алатындай жетілдірілген терминжүйе қалыптасты деп айта алмаймыз.

Бұның негізгі себебі не дегенде, біз, терминологияны зерттеп жүрген мамандар, басты себебі ретінде бұл негізінен қазақ тілінің ғылым мен технология саласындағы қолданысына, қоғам тарапынан оған деген қажеттіліктің толық туындамай отыруымен тікелей байланысты дейміз. Неге? Біріншіден, қазақ тілі ғылым тілі ретінде ядролық физика саласында, кибернетика саласында, ақпараттық технология саласында немесе басқа да ғылымның, әсіресе нақты ғылымдар, техника, энергетика саласында, медицина саласында, қаржы саласында кеңінен қолданылып жатқан болса, мәселен, Ұлттық Банк пен Қаржы министрлігі қазақша сөйлеп тұрса, онда қаржы терминологиясының дамуына қажеттілік те, негіз де қалыптасады, мамандар да іздей бастайды. Қазақ тілі осы салада қолданылмайынша, бұл саладағы терминнің орнығады деуі, алдымен қазақ тілінде қаржы саласындағы заңды дайындап алып, содан кейін барып оны орыс тіліне аударып, бекітіп немесе оны талқылап жатсақ, қаржы саласының қазақ тіліндегі терминологиясының орнығуына біз негіз қалай алмаймыз. Осыны ашық айтуымыз керек. Бұл барлық ғылым саласына қатысты. Әсіресе кеңестік кезеңдегі саясатқа байланысты көптеген энергетика, техника, құқық қорғау, заң салаларындағы мемлекеттік тілдің қолданысы шектелгендіктен, біздің тіліміз ғылым тілі ретінде өрісін жайып кете алмады. Әлі күнге дейін сол дәстүр жалғасып келе жатыр.

Екінші. Терминологиялық жұмыстарды ұтымды жүргізу үшін ұйымдастырудың сапасын көтеру мен оның тиімді жолдарын әлі де бірлесе іздеуімізге тура келеді. Ол үшін алдымен бұл бағытта туындап отырған мәселелерді анықтап, іс жүргізу барысында кеткен кемшіліктерді айқындап алуымыз керек. Неге біздің терминология саласындағы жасап жатқан жұмыстарымыздан кейде шикіліктер шыға береді немесе келіспеушіліктер болып жатады, пікір қайшылығы неге жиі туындап жатады дегенді мамандар анықтау керек деп ойлаймыз.

Енді осы мәселелерге тоқталайық. Біз қандай кемшіліктерге жол беріп отырмыз?

Келесі слайд. Ең алдымен терминологиялық жұмыстарды жүргізудің негізгі бағыт-бағдарын терминқор қалыптастырудың ғылыми қағидаттары әлі айқын емес.

Терминологиялық жұмыстарды жүзеге асыру кезінде белгілі бір баршаға ортақ ұстанымдар мен қағидаттар басшылыққа алына бермейді немесе оларды жауапты құрылымдар мен осы жұмысқа жетекшілік етушілер қалауына қарай өздері белгілейді немесе жиі өзгертеді. Терминге, терминологияға бұлай қарау бұл саладағы жұмыстың жолға қойылмағандығын, істің ғылыми, кәсіби тұрғыдан тиісті деңгейде жүргізілмей отырғандығын көрсетеді. Соның салдарынан тұрақты қолданылатын ұлттық ғылыми терминологиялық қор толық қалыптаспай отыр.

Баршаңызға белгілі, жақсы білесіздер, кешегі кеңестік заманда орыс тіліндегі терминқорды Кеңес Одағындағы 15 одақтас республика түгел бірдей қолдана білді. Неге? Өйткені Мәскеуде КНТТ (Комитет научно-технической терминологии) құрылып, сол комитетке сол кездегі Кеңес Одағының барлық мықты мамандары шоғырландырылып, тіл саясатына сәйкес бұлжытпайтын заңдарды сол комитет бір уысында ұстап отырды.

Өкінішке қарай, тәуелсіздігімізді жариялағаннан кейін біз терминологияны дәл сондай әдіспен жүргізіп, бір қолға алып, мемлекеттің жүргізіп отырған тіл саясатына негізделген, жүйелі, үйлестірілген, кәсіби жоғары деңгейде жүргізетін құрылым құрып, соны ұстап қала алмадық. Сондықтан да терминологиялық жұмыстар шашырап кетті деуге болады. Жасалып жатыр, бірақ орталықтандырылған бір мықты, барлығына жауап беретін орталық әлі күнге дейін қалыптаспай отыр.

Келесі. Ұлт тілінде жасалған терминдердің сапасын анықтап, олардың арасынан ғылыми ұтымды деп дәл беретін тілдік нормаға сай келетін, сәтті жасалған терминді уақытылы сұрыптап, іріктеп алу жолға қойылмаған. Бұл – үлкен мәселе. Жақсы-жақсы терминдер жасалады, сала мамандары ізденеді, өзінің мақаласында жазады, оқу құралын енгізеді, бірақ соларды жинақтап, сұрыптап, кәсіби тұрғыдан лингвистикалық және сала маманымен бірлесе отырып ең ұтымды он балама ұсынылса, онның ішінен ең ұтымды жасалғанын таңдап алу жағы бізде тағы да жолға жойылмаған. Бұл жерде, ашығын айту керек, кейде жеке адамдардың факторлары, егер аға буын ғалым өкілі болса, соның айтқан сөзі немесе ол мемлекеттік құрылым болса, сол жерде отырған басшының, лауазымды басшының беделі мен салмағы басымдыққа беріледі де, лингвистикалық факторлар, норма, тілдік талап, терминнің ұтымды жасалғандығы, көңілге қонымдылығы сияқты факторлар екінші планға ысырылып кетеді. Біз осыған кәсіби тұрғыдан келу жағына баруымыз керек. Бұл – ғылыми этика, ғылыми мәдениет мәселесі.

Келесі. 90-жылдардан бері терминдерді ұсыну мен бекіту, сондай-ақ олардың қолданысын орнықтыру жұмысында жүйелілік, сабақтастық жетіспейді. Әсіресе заң саласындағы сіздерге қатысты өз салаларыңыздағы терминдердің заңда қолданысында қайшылықтар туындап жатуының үлкен себебі осы жерде жатыр деп есептейміз.

90-жылдардан бергі ұлттық сипатын арттыру мақсатында орыс тілінен енген терминдер қазақша жасала бастады. Қазақтың терминологиялық қорының ұлттық сипаты біршама арттық.

Міне, алдарыңызды бекітілген терминдер тұр. Мысалы, біз кеңес заманында аукцион сөзін «аукцион» деп келдік. 90-жылдардан бастап бұған «бәссауда» деген термин қолданысқа енді. 2009 жылы бұны Мемлекеттік терминологиялық комиссия бекітті. 2014 жылы қайтадан «аукцион» деп ауыстырдық. Гимн сөзін де солай. 1992 жылы ресми «әнұран» деп бекітілді, 2014 жылы қайта «гимн» деп бекітілді. Музей сөзі 1998 жылы «мұражай» деп бекітіліп, 2014 жылы қайта «музей» қалпына келді. Принцип сөзі 2000-жылдары «қағидат» еді, 2014 жылы қайтадан «принцип» болды. Процент сөзі де солай.

Бұл жерде нені айтуға болады? Мен мынаның дұрыс-бұрыстығы туралы бұл жерде талас туғызбай-ақ қояйын, мына жерде үш рет қана бекітілген терминдерді айтып отырмын. 20 жылдың ішінде бес рет бекітілген терминдер бар.

Егер Терминком, термин саласының практик мамандары терминдерді әр 5 жыл, 10 жыл сайын өзгеріп бекітіп отыратын болса, біз мамандардың, аудармашылардың, қазақ тілін тұтынушылардың басын қатырып, бір терминді орнықтыруға ешқандай мүмкіндік бермейміз. Күнде-күнде өзгеріп жатқан терминнің қайсысы дұрыс, қайсысы бұрыс екенінен ел шатаса бастайды.

Сондықтан бізде бір терминді бекітетін кезде жақсылап, тоғыз толғанып, он ойланып, ақылдасып, пікірімізді, қайшылықтарын сол жерде еңсеріп алып, сол жерде бекітіп, содан кейін сол терминнің қолданысын қамтамасыз етуді Терминком қолға алса, сонда ғана термин орнығады. Ал біз мынандай әрбір 5-10 жыл сайын өзгертіп отырған терминдермен ұятқа қаламыз. Біз осыны қатаң ескеруіміз керек, құрметті әріптестер. Біздің жұмысымызда жүйесіздік туғызып отырған осы мәселе.

Келесі слайд. Терминологияны ретке келтірудегі кемшіліктердің бірі бекітілген терминдерді тұрақтандырып, оларды тіл тұтынушыларына, сала мамандары мен жұртшылыққа уақытылы таныстыру, қажет кезінде электрондық жүйелерден іздеп табу, тілдік қолданысқа енгізу механизмі жасалмаған, ашық айтуымыз керек.

Кейінгі жылдары, «Termincom.kz» ашылғалы бері, Мәдениет және спорт министрлігінің «Тіл – қазына» орталығы тарапынан электрондық база жасалып, бірқатар жұмыстар атқарылды. Сол жерден біраз нәрсені табуға болады.

Дегенмен, мәселен, Ресейдегі сияқты «Терминология. База данных» немесе немістердегідей терминдердің толық базасын, сіз іздесеңіз, оның мағынасын немесе аудармасын неміс тілінде, ағылшын тілінде қалай екенін, оның этимологиясын кез келген маман кез келген уақытта тауып ала қою керек. Ол бізде тұру керек. Бізде осы терминдер базасы жасақталмаған. Бұл – үлкен кемшілік.

Біз қазір терминдерді бекітіп жатырмыз. Процент қуалап кеттік. Өткен жылы индикатор бойынша 21 мың термин бекіттік, биыл 24 мың термин бекітілді, келесі жылы 27 мың термин бекітілуі керек.

Термин шығармашылығы – шығармашылық процесс. Оның өзінің аты да айтып тұр – «термин шығармашылығы».

Ақынға біз бір айда 500 жол өлең жазып, бір жылда 6 мың жол өлең жазуың керек деп тапсырма бере алмаймыз. Ақынның қашан шабыты келеді, жапырақтың сыбдыры, судың сылдыры оған әсер еткен кезде өлең жазады. Біз ақынға әкімшілік жолмен жазғызған өлең өлең болмайды. Тапсырыспен жазылған өлеңнің оңғаны болмайтынын барлықтарыңыз жақсы білесіздер. Сондықтан терминді шығармашылықпен жасау керек. Оған сан қумау керек.

Міне, қараңыздар, сан қуып бекіттік. Ішкіндік – гипоцентр, майтұрақтылық – маслостойкость, түтінтартқы – дымосос, айданды – дистиллят, қарымжы – задаток, сәулеқұрау – фотосинтез. Фотосинтезді «сәулеқұрау» деп қолданып жүрген маманды мен әлі көрген жоқпын. Сонда біз не үшін бекіттік? Біздің бекіткен терминдеріміз қолданысқа енбейтін болса, онда біз оны бәленбай мың терминді бекіттік деп жаһанға жар салып бекіткенімізбен, терминдеріміз макулатура сияқты қағаздарда, сөздіктерде қалатын болса, қолданысқа енбейтін болса, ғылым тілінде ол өзінің бар екендігін сездірмейтін болса, ондай терминді біз не үшін жасап, не үшін бекітіп жатырмыз? Осы жағын қатты ойлануымыз керек.

Келесі мәселе. Атқарылған жұмыстар бір-бірімен байланыссыз, шашыраңқы түрде немеме тар ауқымда жүргізіліп жатыр.

Мен жаңа айтып өттім, сөз жоқ, Терминком жұмыс істеп жатыр. Тіл білімі институтында Ереке, бөлімде бес-алты адам жұмыс істеп жатыр. «Тіл – қазына» орталығында бес-алты адам өзінше жұмыс істеп жатыр. Кафедраларда әр-әр жерде бір-екі адам, біз сияқты ғалымдар өзінше жүрген жерінде өзімен-өзі жұмысын істеп жүр. Бірақ осы мамандардың, бар мамандардың терминтанудың теориясын білетін, әдістемесін білетін, терминтанудың практикасын білетін мамандардың бір жерге шоғырланып жұмыс істеуі бізде жетпейді.

Жаңа Ерекең дұрыс айтты, терминология – өте ауқымды жұмыс. Мыңдаған сөздерді жасап отыру керек, үйлестіріп отыру керек, зерттеп, тексеріп отыру керек. Ал оны бес-алты адам отырып, әркім өзінше шағын-шағын ұжым болып біз бұл жұмысты атқара алмаймыз. КНТТ-ны Кеңес Одағы еріккен құрған жоқ. Ол 15 одақтас республикаға орыс тілінің ғылым тілі ретінде үстемдігін орнату үшін құрылған болатын. Ал қазақ тілінің Қазақстандағы ғылым тілі ретінде қолданысын қамтамасыз ету сіздер мен біздердің басты міндетіміз болса керек деп есептейміз.

Міне, бізде осындай үйлестіру жетіспейді. Келесі терминологиялық жұмыстар жүйелі түрле жүзеге асырылуы үшін негізгі ұсыныстарымызды айтайық. Ол ұсыныстар алдарыңызда тұр.

Бірінші – жоғары білікті терминтанушы ғылыми кадрлар мен практик терминші мамандар даярлау. Ол – ғылыми-зерттеу институттарының, Тіл білімі институтының, жоғары оқу орындарының міндеті. Әсіресе арнайы курстар жүргізу. Терминтанушы мамандар жоғары курстардан бастап соларды өз мамандығына қарай бейімдеу жағы жетіспейді. Біз жалпы мамандарды дайындаймыз, ертең ол салаға келген кезде терминологиядағы білімі таяздау болып тұрады. Сондықтан арнайы курстар арқылы соларды дайындау керек.

Сонымен қоса заңгерлерге, экономистерге, химиктерге өзінің саласының терминологиясын қалай жасап, қалай қолдану жөнінде арнаулы курстар жүргізілу керек. Бұл да сала маманының ертең өз саласына барғанда қазақ тілін ғылым тілі ретінде қолдануына мүмкіндік береді.

Екінші – бүкіл терминологиялық жұмыстарды республикалық деңгейде басқару мен ұйымдастыру тетігін жетілдіру.

Құрметті әріптестер, Терминком мүшелері! Менде Терминкомның 20 жыл бойы мүшесі болдым, хатшысы болдым. Терминком өз жұмысын атқарып жатыр, бірақ Терминкомның жұмысын бұндай қоғамдық негізде кеңесші орган ретінде жүргізу қазіргі уақыт талабына жауап бермейді. Бұны ең алғаш Ахмет Байтұрсынов басқарған. Ахмет Байтұрсынұлы Білім министрі болған. Қасында Қаныш Сәтбаев, Елдес Омаров сияқты қазақтың ең мықты ғалымдары шоғырланған болатын. Сондықтан Ахаңдар терминологиялық жұмысты дұрыс алып жүре алды. Ал қазір Терминкомда әрбір Терминком мүшесі – үлкен-үлкен лауазым иесі. Сондықтан оларға терминологиямен түбегейлі, кәсіби түрде айналысуға мүмкіндік жоқ. Тоқсанына бір рет жиналған кезде Терминком ұсынған терминдерді, мыңдаған терминдерді қарап шығуға да уақыт жетпей жатады. Сондықтан Терминкомның базасын нығайтуымыз керек. Содан кейін бекітілген терминдерімізді Терминком бекітті екен деп қазақ баспасөзі, қазақ сайттары мен порталдары, электронды құралдар пайдаланып жатыр деп айта алмаймыз. Қысқасы, міндеттей алмаймыз. Міндеттей алмағаннан кейін термин қолданылмайды деген сөз. Бекітесіз, бекіткеніңіз қолданылмай қалады. Сондықтан осы мәселені, яғни Терминкомның жұмыс істеу механизмін, мәртебесін, құзыретін нығайту керек, күшейту керек және уақыт талабына сай өзгерістер енгізу керек.

Үшінші – терминологиялық бағыт-бағдарын белгілеп, терминологиялық жұмыстарды республикалық деңгейде ғылыми-әдістемелік тұрғыдан қамтамасыз ете алатын кадрлары, терминологиялық жұмыстарды біріздендіруді жүзеге асыратын салалық мамандарды, мен салалық мамандар деп отырғаным, жаратылыстану саласының, яғни нақты ғылымдар саласының, математика мен физиканың, құқық қорғау саласының мықты осы саламен айналысып жүрген мамандары осының ішінде болу керек. Сондай білікті мамандар шоғырланған Терминкомның жұмысын ғылыми-практикалық тұрғыдан қамтамасыз ете алатын, ертең Терминкомды ұятқа қалдырмайтын, Терминкомның бекіткен терминдеріне жауап бере алатын ғылыми база, мекеме, ұйым болу керек.

Менің әріптестерім Терминология орталығы, жекелеген бөлімдер, жұмыс істеп жатқан төрт-бес адам, олар шама-шарқынша жақсы жұмыс істеп жатыр, бірақ ол жұмыс республика бойынша жүргізілетін өте ауқымды жұмысты жеткізуге қауқары жетеді деп басшылар айтатын болса, мен тыңдауға дайынмын, алайда біз оны көріп отырған жоқпыз. Ондай үйлестіру жұмысына шама жетпей жатыр, шашырап жатырмыз. Сондықтан осы мәселені бірлестіріп бір орталықтан, кешегі КНТТ-ның тәжірибесін мен жайдан-жай айтып отырған жоқпын, әріптестер, дұрыс түсініңіздер, немесе біздің өзіміздің бұл жерде мүддеміз жоқ. Осындай орталықтандырылған жағдайда ғана қазақ тілі ғылым тілі ретінде, қазақ терминологиясы мінсіз жетілдірілген, күнде дау-дамайға түспейтін, бес жыл сайын терминдерімізді қайта-қайта бекітіп, мынауың дұрыс, аналар бүлдіріпті, біз түзеттік деп жүрмейтін, жүйелі, кәсіби, ғылыми тұрғыда жүргізілетін жұмыс жолға қойылады.

Негізінен айтайық деген ой-пікірлеріміз осы.

Назар қойып тыңдағандарыңызға рақмет.